|  |  |
| --- | --- |
| **FEE-BASED SERVICE CONTRACT No. \_\_\_\_\_\_** | **ДОГОВОР ВОЗМЕЗДНОГО ОКАЗАНИЯ УСЛУГ № \_\_\_\_\_\_\_** |
| Tomsk “\_\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_ | г. Томск «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_г. |
| **Limited Liability Company Nord Imperial (LLC Nord Imperial)**, represented by General Director Baklanov Aleksandr Vladimirovich, acting on the grounds of the Charter, hereinafter referred to as **“Client”**, on the one part, and | **Общество с ограниченной ответственностью «Норд Империал» (ООО «Норд Империал»),** в лице Генерального директора Бакланова Александра Владимировича, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем **«Заказчик»**, с одной стороны, и |
| represented by**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, acting on the grounds of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as **“Financial Advisor”**, on the other part, have entered into this Fee-Based Service Contract (hereinafter referred to as **“Contract”**) as follows: | в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,** именуемое в дальнейшем **«Финансовый консультант»**, с другой стороны, заключили настоящий Договор возмездного оказания услуг (в дальнейшем именуемый – **«Договор»**) о нижеследующем: |
| **1. Terms** | **1. Термины** |
| The terms listed below are used in the Contract and have the following meaning: | Нижеприведенные термины, используемые в Договоре, имеют следующее значение: |
| “Affiliate” means any other person or entity that directly, or indirectly through one or more intermediaries, controls, or is controlled by, or is under common control with, such person or entity;  “Controlling person or entity” means any person or entity who controls any other person or entity;  “Control” (including the terms “controlling”, “controlled by” and “under common control with”) means the possession, direct or indirect, of the power to direct or cause the direction of the management, policies or activities of a person, whether through the ownership of securities, by contract or agency or otherwise. | «Аффилированное лицо» означает любое другое физическое или юридическое лицо, которое прямо или косвенно через одного или нескольких посредников контролирует, контролируется или находится под общим контролем с таким физическим или юридическим лицом;  «Контролирующее физическое или юридическое лицо» означает любое физическое или юридическое лицо, которое контролирует любое другое физическое или юридическое лицо;  «Контроль» (включая термины «контролирующий», «контролируемый» и «под общим контролем с») означает обладание, прямое или косвенное, полномочиями направлять или определять управление, политику или деятельность лица, будь то через владение ценными бумагами, по договору, через агентство или иным образом. |
| “Conflict of Interest” is a situation in which the vested interest (direct or indirect) of the Financial Advisor, its employees and (or) affiliates affects or may affect the proper performance by the Financial Advisor of its obligations under the Contract. | «Конфликт интересов» — ситуация, при которой личная заинтересованность (прямая или косвенная) Финансового консультанта, его сотрудников и (или) аффилированных лиц влияет или может повлиять на надлежащее исполнение Финансовым консультантом обязанностей по Договору. |
| “Party” means the Client or the Financial Advisor, as the case may be, and “Parties” means both of them. | «Сторона» означает Заказчика или Финансового консультанта, в зависимости от обстоятельств, а «Стороны» означает их обоих. |
| “Person” means any legal or natural person including an individual, a company, partnership, joint venture, firm, association, trust and any governmental or regulatory authority. | «Лицо» означает любое юридическое или физическое лицо, включая индивида, компанию, товарищество, совместное предприятие, фирму, ассоциацию, траст и любой государственный или регулирующий орган. |
| “Services” means the actions and (or) activities to be performed (carried out) by the Financial Advisor pursuant to this Contract, including Technical assignment (Appendix No. 1 hereto). | «Услуги» означает действия и (или) деятельность, которые должен совершить (осуществить) Финансовый консультант в соответствии с настоящим Договором, включая Техническое задание (Приложение № 1 к Договору). |
| “Success” means the closing of Transaction by Nord Imperial | «Успех» означает завершение Сделки Заказчиком. |
| “Transaction” means and includes: (i) potential sale of an interest in [ABC] up to a 100% interest (i.e. Sale of Interest in [ABC] either fully or partially); (ii) other form of transactions. | «Сделка» означает и включает в себя: (i) возможную продажу доли в [ABC] до 100% (т. е. продажу доли в [ABC] полностью или частично); (ii) иные формы сделок. |
| **2. Subject of the Contract** | **2. Предмет Договора** |
| 2.1. The Financial Advisor undertakes to render Services in accordance with terms and conditions of the Contract and Technical assignment (Appendix No. 1), and the Client undertakes to pay for these Services in the amount and manner specified in the Contract. The Services shall be rendered by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ in the city of \_\_\_\_\_\_\_, the Russian Federation. | 2.1. Финансовый консультант обязуется оказать Услуги в соответствии с условиями Договора и Технического задания (Приложение № 1), а Заказчик обязуется оплатить эти Услуги в размере и в порядке, предусмотренном Договором. Услуги будут оказываться \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ в Российской Федерации в г. \_\_\_\_\_\_\_. |
| 2.2. The purpose of engaging the Financial Advisor under the Contract is to receive comprehensive financial advisory services aimed at settlement of a Transaction (for the sale of a share in \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ or for raising outside financing of activities.  Scope of Services: set out in Technical assignment (Appendix No. 1) | 2.2. Цель привлечения Финансового консультанта по Договору – получение комплексных финансовых консультационных услуг, направленных на совершение Сделки (по продаже доли в \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ либо по привлечению внешнего финансирования для деятельности \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_).  Объем Услуг указан в Техническом задании (Приложение № 1) |
| 2.3. The Financial Advisor undertakes to render Services during the period from \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ to \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | 2.3. Финансовый консультант обязуется оказать услуги в период с – \_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| **2.4. FORM OF REPORTING**  The Financial Advisor shall prepare reports, documents, materials provided for by the Technical assignment (Appendix No. 1 hereto).  During the period of provision of Services, the Financial Advisor, on fortnightly basis or such other period agreed upon by the Parties, shall inform the Client in writing about the progress of Services provision. | **2.4. ФОРМА ОТЧЕТНОСТИ**  Финансовый консультант обязан подготовить отчёты, документы, материалы, предусмотренные Техническим заданием (Приложение № 1 к Договору).  В течение срока оказания услуг Финансовый консультант раз в две недели или в иной срок, согласованный Сторонами, письменно информирует Заказчика о ходе оказания услуг. |
| **3. EXTERNAL CONSULTANTS**  Certain external consultants like legal, technical, tax & accounting may be required to be engaged by the Client in connection with the Transaction. The selected external consultants shall work in close co-ordination with the Financial Advisor. The Financial Advisor shall work in association with the selected external consultants engaged by the Client as per directives of the Client. | **3. ВНЕШНИЕ КОНСУЛЬТАНТЫ**  В связи со Сделкой Заказчик вправе привлечь некоторых внешних консультантов, включая юридических, технических, налоговых и бухгалтерских. Отобранные внешние консультанты должны тщательно координировать работу с Финансовым консультантом. Финансовый консультант должен работать совместно с выбранными внешними консультантами, нанятыми Заказчиком в соответствии с указаниями Заказчика. |
| 1. **Confidentiality** | **4. Конфиденциальность** |
| * 1. All Client activity related information received by the Financial Advisor as a result of Contract execution, including, but not limited to the data and service results available in computer electronic memory, on paper, magnetic or other material data carriers, is considered as confidential. Both Client and Financial Advisor undertake to observe strict confidentiality in respect of all technical and commercial information obtained from each other in the framework of the Contract. | 4.1. Вся информация, относящаяся к деятельности Заказчика, полученная Финансовым консультантом в связи с исполнением Договора, включая, но не ограничиваясь данными и результатами Услуг, находящимися в электронной памяти компьютеров, на бумажных, магнитных и других материальных носителях информации, является конфиденциальной. Заказчик и Финансовый консультант обязуются соблюдать строгую конфиденциальность в отношении всей технической и коммерческой информации, полученной друг от друга по Договору. |
| Neither Client, nor Contractor are obliged to follow this above obligation concerning confidentiality observance or use of any other information, which: | Ни Заказчик, ни Подрядчик не обязаны следовать этому обязательству в отношении соблюдения конфиденциальности или использования любой информации, которая: |
| (a) was essentially corresponding with the one, which was developed and was owned by the accepting Party until receipt of such information; | (a) по существу соответствовала той, которая была разработана и принадлежала принимающей Стороне до получения ею такой информации; |
| (b) at the moment of disclosure or afterwards becomes common property of the people as a result of publication or in another way without fault or actions of the accepting Party; | (b) в момент раскрытия или впоследствии становится общественным достоянием в результате публикации или иным образом не по вине и не в результате действий принимающей Стороны; |
| (c) is essentially corresponding with the one, which was provided to the accepting Party by the third parties legally without limitation for disclosure, or | (c) по существу соответствовала той, которая предоставлена принимающей Стороне третьими лицами по праву без ограничения на раскрытие, или |
| (d) must be disclosed as a result of legal request of any official state structure or organization. | (d) обязана быть раскрытой в результате законного запроса какого-либо официального государственного органа или организации. |
| * 1. The Financial Advisor is obliged not to publish and (or) allow publication without Client’s written permission any graphical, written, verbal, or any other kind of information related to this Agreement.   Financial Advisor will keep confidential (i) any data/ information related to the Transaction which is not in the public domain and which may have a material effect on the Transaction, and (ii) in any opinion, advice, statement, experts’ views, documents, technical particulars, etc., provided by the Client to the Financial Advisor. Further, the Financial Advisor agrees that none of the foregoing matters may be disclosed or referred to publicly or to any third party not concerned with the Transaction (excluding the Governmental bodies, which have the authority to ask for such information under the law), except with a written consent from the Client. For the avoidance of doubt, the Financial Advisor is permitted to disclose information to any of their affiliates’ employees consulted in connection with the Services and the restrictions in this clause shall not apply to any information (i) required to be disclosed to any authority pursuant to any law, regulation or legal process, or (ii) which is at the time of disclosure is in, the public domain (other than as a result of the breach of this agreement by such person). | 4.2. Финансовый консультант обязуется не публиковать и (или) не разрешать публиковать без письменного согласия Заказчика какую-либо графическую, письменную, устную или иную информацию, связанную с настоящим Договором.  Финансовый консультант обязуется сохранять конфиденциальность (i) любых данных/информации, связанных со Сделкой, которые не являются общедоступными и которые могут оказать существенное влияние на Сделку, и (ii) любых мнений, советов, заявлений, точек зрения экспертов, документов, технических данных и т.д., предоставленных Заказчиком Финансовому консультанту. Кроме того, Финансовый консультант соглашается с тем, что ни один из вышеперечисленных вопросов не может быть разглашён или упомянут в общении с любой третьей стороной, не связанной со Сделкой (за исключением государственных органов, которые имеют полномочия запрашивать такую информацию в соответствии с законом), кроме как с письменного разрешения Заказчика. Во избежание сомнений Финансовому консультанту разрешается раскрывать информацию любому из сотрудников своих аффилированных лиц, с которыми проводятся консультации в связи с Услугами, и ограничения, изложенные в данном пункте, не распространяются на любую информацию (i), которую требуется раскрыть любому органу в соответствии с каким-либо законом, постановлением или судебным процессом, или (ii) которая на момент раскрытия является общественным достоянием (кроме как в результате нарушения настоящего договора таким лицом). |
| * 1. The Client is obliged to not disclose the information about the technologies used by the Financial Advisor to any third party without a written consent of the Financial Advisor. | 4.3. Заказчик обязуется не раскрывать третьей стороне без письменного согласия Финансового консультанта информацию об используемых технологиях Финансового консультанта. |
| * 1. The Financial Advisor undertakes to comply with the requirements of this Contract section on the part of the Advisor’s Representative and Advisor’s employees. | 4.4. Финансовый консультант обязуется обеспечить соблюдение требований настоящего раздела Договора представителем Финансового консультанта, работниками Финансового консультанта. |
| * 1. The obligations of the Parties concerning fulfillment of terms of this section of the Contract are valid for the entire period of the Contract, as well as stay in force during 5 (five) years after termination of the Contract. | 4.5. Обязательства Сторон по выполнению условий настоящего раздела Договора действуют в течение всего срока действия Договора, а также в течение 5 (пяти) лет от даты прекращения действия Договора. |
| **5. TEAM MEMBERS** | **5. ЧЛЕНЫ КОМАНДЫ** |
| 5.1 For the execution of this assignment, the Financial Advisor will establish a team of qualified individuals from appropriate specialty areas within the organization. The Financial Advisor shall be responsible to the Client for all acts of its team of individuals, Affiliates and subsidiaries acting within the scope of this Contract.  *[Name of the Team Leader/Project Manager and Team members to be inserted]* | 5.1. Для выполнения данного задания Финансовый консультант должен сформировать группу квалифицированных специалистов соответствующего профиля из числа своих сотрудников. Финансовый консультант несет ответственность перед Заказчиком за все действия своей команды, Аффилированных лиц и дочерних компаний, действующих в рамках настоящего договора.  [*Указать имена руководителя группы/менеджера проекта и членов команды*] |
| 5.2 If any one of the team members of the Financial Advisor has committed serious misconduct or has been charged with having committed a criminal action, or the Client is dissatisfied with the performance of any key team member, then the Financial Advisor shall, at Client’s written request specifying the grounds thereof, provide a replacement. | 5.2. Если кто-либо из членов команды Финансового консультанта совершит серьезный проступок или будет обвинен в совершении преступного деяния, или если Заказчик будет недоволен работой любого ключевого члена команды, то Финансовый консультант должен предоставить замену по обоснованному письменному требованию Заказчика. |
| 5.3 Any changes in the Team mentioned above shall be carried out in consultation with the Client. Such changes shall be of suitable qualified persons, of equivalent expertise, experience and specialty and shall not absolve the Financial Advisor from its obligations under the Engagement. The Financial Advisor shall bear all additional travel and other costs arising out of or incidental to any removal or replacement of any member of the team. | 5.3. Любые замены в упомянутой выше Команде, должны осуществляться по согласованию с Заказчиком. Такие замены должны производиться на должным образом квалифицированных лиц с эквивалентными знаниями, опытом и специальностью и не освобождают Финансового консультанта от его обязательств по Договору. Финансовый консультант берет на себя все дополнительные командировочные и другие расходы, возникающие в связи с выбытием или заменой любого члена команды. |
| 5.4 During the period of the Contract, the Client reserves the right to associate a nominee of the Client to the Team to monitor the progress. | 5.4. В течение срока действия Договора Заказчик оставляет за собой право приставить сотрудника Заказчика к Команде для наблюдения за ходом выполнения работ. |
| **6. ACCESS**  The Client agrees to provide to the Financial Advisor all financial and other information requested by the Financial Advisor and considered reasonable, appropriate, proper and necessary by the Parties for the purpose of the Engagement. In performing its services hereunder, the Financial Advisor shall be entitled to rely upon and assume the accuracy and completeness of all information that is publicly available and of all information that has been furnished to the Financial Advisor (or its Affiliates or subsidiaries) by the Client or its authorized representative(s). The Financial Advisor shall exercise its professional judgment in the assessment and use of such information in the interest of the Client. Further, in assessing this information, the Financial Advisor shall act in line with the international norms expected of a Financial Advisor of similar size and standing. In addition, the Client agrees to promptly inform the Financial Advisor of any material, event or change that comes to the knowledge of the Client as may be relevant to the Services, during the term of the Contract. | **6. ДОСТУП**  Заказчик обязуется предоставить Финансовому консультанту всю финансовую и иную информацию, запрошенную Финансовым консультантом, которую Стороны считают разумной, уместной, надлежащей и необходимой для целей Договора. При оказании услуг по настоящему Договору Финансовый консультант имеет право полагаться на точность и полноту всей общедоступной информации и всей информации, которая была предоставлена Финансовому консультанту (или его аффилированным лицам или дочерним компаниям) Заказчиком или его уполномоченным представителем (представителями). Финансовый консультант должен использовать свое профессиональное суждение при оценке и использовании такой информации в интересах Заказчика. Кроме того, при оценке этой информации Финансовый консультант должен действовать в соответствии с международными нормами, ожидаемыми от Финансового консультанта аналогичного масштаба и статуса. Кроме того, Заказчик обязуется незамедлительно информировать Финансового консультанта о любых материалах, событиях или изменениях, которые станут известны Заказчику и которые могут иметь отношение к Услугам в течение срока действия Договора. |
| **7. PUBLIC ANNOUNCEMENTS**  The Financial Advisor shall not directly or indirectly issue or make any public announcement or statement regarding the Contract and / or Transaction unless prior approval from the Client of a copy of such announcement or statement, except such announcements which are necessary in compliance of any applicable law or regulation or court order. | **7. ПУБЛИЧНЫЕ ОБЪЯВЛЕНИЯ**  Финансовый консультант не должен прямо или косвенно выпускать или делать какие-либо публичные объявления или заявления относительно Договора и/или Сделки, кроме случаев предварительного согласования с Заказчиком копии такого объявления или заявления, за исключением объявлений, которые необходимы в соответствии с любым применимым законом, правилами или постановлением суда. |
| **8.PRICE OF SERVICES**  8.1. The price of Services includes: | **8. ЦЕНА УСЛУГ**  8.1. Цена Услуг по Договору включает: |
| 8.1. Lumpsum Success Fee for successful completion of Transaction in the amount of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | 8.1. Единовременное вознаграждение за успешное завершение Сделки в размере \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| 8.2. Out of Pocket Expenses in an amount up to \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | 8.2. Текущие расходы в размере не более \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| **9. Payment Procedure and Deadlines** | **9. Порядок и сроки оплаты Услуг** |
| 9.1. Lumpsum Success Fee for successful completion of Transaction shall be paid according to the procedure as follows: | 9.1. Единовременное вознаграждение за успешное завершение Сделки выплачивается в следующем порядке: |
| 9.1.1. 90% of the amount of the Success Fee **(Less Retainer fee)** shall be paid only if the Transaction is successfully completed (signing of share purchase agreement, other agreements), based on a certificate of services rendered signed by the Parties, an invoice and VAT invoice.  The Success Fee is not subject to increase. If the Transaction is not completed, 90% of the Success Fee shall not be paid and only the retainer fee shall be paid. | 9.1.1. 90% от суммы вознаграждения за успешное завершение сделки (**за вычетом Предварительного гонорара**) выплачивается только при условии успешного совершения Сделки (подписания договоров купли-продажи долей, иных договоров) на основании подписанного Сторонами акта об оказании услуг, счёта и счёта-фактуры.  Вознаграждение за успешное завершение сделки не подлежит увеличению. Если Сделка не будет совершена, 90% от суммы вознаграждения за успешное завершение сделки не выплачивается, а выплачивается только Предварительный гонорар |
| 9.1.2. The retainer fee is 10% of the amount of the Success Fee (without VAT) or USD 100,000 which ever is lower and shall be paid on the basis of a certificate of services rendered signed by the Parties, an invoice and VAT invoice in the following order: | 9.1.2. Предварительный гонорар составляет 10% от суммы вознаграждения за успешное завершение сделки (без НДС) или 100 000 долларов США – в зависимости от того, что из этого меньше – и выплачивается на основании подписанного Сторонами акта об оказании услуг, счёта и счёта-фактуры в следующем порядке: |
| 1) Milestone 1 – 20% of the retainer fee upon preparation by the Financial Advisor of the valuation analysis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ and engagement of VDR. | 1) Этап 1 - 20% от суммы предварительного гонорара – после подготовки Финансовым консультантом стоимостного отчёта по \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ и создания виртуальной комнаты данных. |
| 2) Milestone2 – 20% of the retainer fee upon submission of non-binding offers from the potential buyers (investors). | 2) Этап 2 - 20% от суммы предварительного гонорара – после предоставления потенциальными покупателями (инвесторами) не имеющих обязательной силы оферт. |
| 3) Milestone3 – 60% of the retainer fee upon submission of binding offers from the potential buyers (investors). | 3) Этап 3 - 60% от суммы предварительного гонорара – после предоставления потенциальными покупателями (инвесторами) оферт, имеющих обязательную силу. |
| 9.1.3. No retainer fees for subsequent stage shall be paid if subsequent stage not achieved. | 9.1.3. Если соответствующий этап не будет достигнут, то соответствующий предварительный гонорар не выплачивается. |
| 9.2. Out of Pocket Expenses. | 9.2.Текущие расходы. |
| 9.2.1. Out of Pocket Expenses shall be reimbursed at actual. Meanwhile, the total amount of Out of Pocket Expenses shall not exceed the amount indicated in clause 8.2 of the Contract. If the total amount of Out of Pocket Expenses exceeds the amount indicated in clause 8.2 hereof, then the excess amount shall attributed to the Financial Advisor and shall not be paid by the Client. | 9.2.1. Текущие расходы возмещаются Заказчиком по факту. При этом, общая сумма текущих расходов не должна превышать размер, указанный в пункте 8.2 Договора. В случае если сумма текущих расходов превышает размер, указанный в пункте 8.2 Договора, такое превышение относится на Финансового консультанта и Заказчиком не оплачивается. |
| 9.2.2. Out of Pocket expenses include expenses for air travel, hotel expenses, postage expenses, translation, etc. required for provision of Services. In case of any travel, each time, the Financial Advisor shall obtain prior approval of the Client. | 9.2.2. Текущие расходы включают в себя расходы на авиаперелёт, проживание в гостинице, почтовые расходы, переводы и иные расходы, необходимые для оказания Услуг. Перед любой поездкой Финансовый консультант должен согласовать с Заказчиком количество сотрудников (иных привлечённых лиц), направляемых в командировку. |
| 9.2.3. Out of Pocket expenses shall be paid by the Client on the basis of a certificate of services rendered signed by the Parties, an invoice and VAT invoice. | 9.2.3. Текущие расходы оплачиваются Заказчиком на основании подписанного Сторонами акта об оказании услуг, счёта и счёта-фактуры. |
| 9.4. The Financial Adviser shall provide the Client with a signed certificate of services rendered with supporting documents attached in the following order: | 9.4. Финансовый консультант предоставляет Заказчику подписанный со своей стороны акт об оказании услуг с приложением подтверждающих документов в следующем порядке: |
| 9.4.1. With regard to the Success Fee, including the retainer fees, – upon achievement of the appropriate result specified in clause 9.1 of the Contract. | 9.4.1. В отношении вознаграждения за успешное завершение сделки, включая предварительный гонорар, - после достижения соответствующего результата, указанного в пункте 9.1 Договора. |
| 9.4.2. With regard to the Out of Pocket Expenses – on a monthly basis, not later than the 10th (tenth) day of the month following the month in which these expenses were incurred. | 9.4.2. В отношении текущих расходов – ежемесячно не позднее 10 (десятого) числа месяца, следующего за месяцем несения данных расходов. |
| 9.5. The Client shall consider the certificate of services rendered with supporting documents and sign it or submit reasoned objections within 10 (ten) working days. If there are reasoned objections, the certificate of services rendered shall be signed after the Financial Advisor eliminates the Client’s comments. | 9.5. Заказчик в течение 10 (десяти) рабочих дней рассматривает акт об оказанных услугах с подтверждающими документами и подписывает его либо представляет мотивированные возражения. При наличии мотивированных возражений акт об оказанных услугах подписывается после устранения Финансовым консультантом замечаний Заказчика. |
| 9.6. The Client shall pay for the services rendered by the Financial Advisor in Rubles within 45 (Forty-five) calendar days from the date of signing by the Parties of the certificate of services rendered, providing the Client with the invoice and VAT invoice, documents confirming the provision of services. | 9.6.. Заказчик оплачивает услуги, оказанные Финансовым консультантом, в рублях в течение 45 (Сорока пяти) календарных дней с момента подписания Сторонами акта об оказании услуг, предоставления Заказчику счета-фактуры, документов, подтверждающих оказание услуг. |
| 9.7. The Client’s obligations to pay for the Services shall be considered fulfilled at the moment of draw-down of money from the Client’s account. | 9.7. Обязательства Заказчика по оплате Услуг считаются исполненными с момента списания денежных средств со счета Заказчика. |
| 9.8. Upon Client’s request, the Financial Advisor undertakes to provide complete information, describing the Parties’ current financial relationships concerning fulfillment of obligations under this Contract, including, but not limited to provision of reconciliation statements and other Contract related documents. | 9.8. Финансовый консультант обязуется по запросу Заказчика предоставлять полную информацию, отражающую текущие финансовые отношения Сторон в части, касающейся исполнения обязательств по настоящему Договору, включая, но не ограничиваясь представлением актов взаимных сверок и иных документов, связанных с Договором. |
| **10. GENERAL OBLIGATIONS**  10.1 The Financial Advisor shall perform the Services and carry out the obligations hereunder in accordance with generally accepted professional techniques and practices. The Financial Advisor shall always act, in respect of any matter relating to this Engagement or to the Services, as professional advisers to the Client and shall at all times in the context of this Engagement support and safeguard Client’s legitimate interests in any dealings with third parties. | **10. ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА**  10.1 Финансовый консультант должен оказывать Услуги и выполнять обязательства по Договору в соответствии с общепринятыми профессиональными методами и практикой. В любом вопросе, связанном с Договором или Услугами, Финансовый консультант должен всегда действовать, в качестве профессионального консультанта Заказчика и в контексте Договора обязан всегда поддерживать и защищать законные интересы Заказчика в любых отношениях с третьими лицами. |
| **11. Rights and Obligations of the Parties** | **11 Права и обязанности Сторон** |
| **11.1 Rights and Obligations of the Financial Advisor:** | **11.1 Права и обязанности Финансового консультанта:** |
| 11.1.1. The Financial Advisor undertakes to render Services using their own forces, technologies and equipment in accordance with Technical assignment and the terms and conditions of this Contract. | 11.1.1. Финансовый консультант обязуется оказать Услуги своими силами, техническими средствами и оборудованием в соответствии с Техническим заданием и условиями Договора. |
| 11.1.2. The Financial Advisor undertakes to submit reports, documents and materials acquired in the process of service rendering to the Client in accordance with the terms and conditions of this Agreement. | 11.1.2. Финансовый консультант обязуется передавать Заказчику полученные в ходе оказания услуг отчёты, документы, материалы в соответствии с условиями Договора. |
| 11.1.3. The Financial Advisor undertakes to warn the Client without delay and suspend the rendering of Services until receipt of Client’s further directions upon discovery of any consequences of service rendering that are negative for Client, where such services were performed upon Client’s instructions, and upon discovery of any other circumstances independent of the Financial Advisor that are hindering (impending) the rendering of good quality Services under the Contract or make it impossible to complete the same in due time. | 11.1.3. Финансовый консультант обязуется немедленно предупредить Заказчика и до получения от него указаний приостановить оказание Услуг при обнаружении возможных неблагоприятных для Заказчика последствий выполнения его указаний о способе оказания Услуг и иных не зависящих от Финансового консультанта обстоятельств, которые влияют на качественное оказание Услуг по Договору либо создают невозможность их завершения в срок. |
| 11.1.4. The Financial Advisor undertakes to follow Client’s directions during the rendering of Services, including requirements to eliminate defects discovered during the rendering of Services. | 11.1.4. Финансовый консультант обязуется выполнять указания Заказчика в ходе оказания Услуг, включая требования об устранении выявленных в ходе оказания Услуг недостатков. |
| 11.1.5. The Financial Advisor undertakes to provide a working place and necessary conditions to the Client’s representative for control over the process of Service rendering at any time during working day during the validity period of the Agreement. | 11.1.5. Финансовый консультант обязуется предоставить рабочее место и обеспечить необходимые условия представителю Заказчика для контроля за ходом оказания Услуг в любое время в течение рабочего дня в период действия Договора. |
| 11.1.6. The Financial Advisor undertakes to arrange obtaining and ensure constant availability of all licenses and permissions as necessary for the rendering of Services. The Financial Advisor undertakes to provide copies of documents confirming the fact of obtaining of authorization documents, permissions and licenses by the Client without delay upon their demand. | 11.1.6. Финансовый консультант обязуется обеспечить получение и наличие всех лицензий, разрешений, необходимых для оказания Услуг. Копии документов, подтверждающие получение таких разрешений и лицензий, Финансовый консультант обязуется предоставить незамедлительно Заказчику по его требованию. |
| 11.1.7. The Financial Advisor undertakes to deploy their personnel to render Services under this Contract. Contractor’s personnel shall ensure the rendering of Services in accordance with the terms and conditions of this Contract and requirements of the Client. Personnel professional qualification level must comply with performance qualification requirements as necessary for the rendering of Services performance of Works according to the terms and conditions of the Agreement, such as: educational level and profile, diploma qualification, experience within the required professional field, skills and abilities, availability of necessary documents. Client has right to request all details of qualification and working experience of any Financial Advisor’s employee. | 11.1.7. Финансовый консультант обязуется предоставить для оказания Услуг по Договору персонал, который обеспечит оказание Услуг в соответствии с условиями Договора и требованиями Заказчика. Уровень профессиональной подготовки персонала должен соответствовать квалификационным требованиям, необходимым для оказания Услуг согласно условиям Договора: уровню и профилю образования, квалификации по диплому, опыту работы в профессиональной сфере, навыкам и умению, наличию необходимых документов. Заказчик вправе запросить все подробности о квалификации и опыте работы любого работника Финансового консультанта. |
| * 1. **Client’s Rights and Obligations:** | **11.2 Права и обязанности Заказчика:** |
| 11.2.1. Client undertakes:  - To pay for rendered Services performed according to procedure stipulated in the Contract.  - To provide the Financial Advisor with the data necessary to render the Services. | 11.2.1. Заказчик обязуется:  - оплатить оказанные Услуги в порядке, установленном Договором;  - передать Финансовому консультанту данные, необходимые для оказания Услуг. |
| 11.2.2. Client shall have right to control Service as per procedure stipulated in the Contract. | 11.2.2. Заказчик вправе контролировать ход и качество оказания Услуг в порядке, предусмотренном Договором. |
| 11.3. All rights to the documentation created by the Financial Advisor under the Contract (reports, etc.) arise for the Client from the moment he signs the certificate of rendered services. The Client may, without consent of the Financial Advisor (in any way, both in the Russian Federation and outside it) to use said documentation for any purposes independently determined by the Client, transfer and alienate the same to third parties, as well as disclose the data contained therein to third parties. This right of the Client is valid both during the term of the Contract and after its expiration, indefinitely. | 11.3. Все права на созданную Финансовым консультантом в рамках Договора документацию (отчёты и т.п.) возникают у Заказчика с момента подписания им акта об оказанных услугах. Заказчик вправе без согласия Финансового консультанта любым образом, как на территории Российской Федерации, так и за пределами территории Российской Федерации, использовать указанную документацию для любых самостоятельно определяемых Заказчиком целей, передавать и отчуждать её третьим лицам, а также разглашать третьим лицам содержащиеся в них данные. Настоящее право Заказчика действует как в течение срока действия Договора, так и после его окончания, бессрочно. |
| **12. CONFLICT OF INTEREST**  The Financial Advisor hereby represents and warrants that after signing of this agreement, it shall not take or fail to take any action, which would affect the performance of its duties and obligations under this engagement or may cause a conflict of interest to the Transaction. | **12. КОНФЛИКТ ИНТЕРЕСОВ**  Настоящим Финансовый консультант заявляет и гарантирует, что после подписания настоящего договора он не предпримет никаких действий и не допустит бездействия, которые могут повлиять на выполнение его обязанностей и обязательств по данному договору или могут привести к конфликту интересов в связи со Сделкой. |
| **13. Liabilities of the** | **13. Ответственность Сторон** |
| 13.1. In case of non-fulfillment or undue fulfillment of the Contract obligations the Parties shall bear responsibility in accordance with the RF legislation. | 13.1. В случае невыполнения или ненадлежащего выполнения обязательств по Договору Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации. |
| 13.2. The Financial Advisor shall be responsible for loss of data provided by the Client (information, documents, etc.),  In case of data loss, the Financial Advisor shall pay the Client a fine of ₽ 50,000 (fifty thousand) for each instance of data loss. The payment of this fine does not relieve the Financial Advisor from the need to compensate the Client’s losses. | 13.2. Финансовый консультант несет ответственность за утерю предоставленных Заказчиком данных (информации, документов и т.п.).  В случае утраты данных Финансовый консультант обязуется выплатить Заказчику штраф в размере 50 000 (пятьдесят тысяч) рублей за каждый случай утраты данных. Уплата штрафа не освобождает Финансового консультанта от возмещения Заказчику причинённых убытков. |
| **14. CONTRACT VALIDITY** | **14. ДЕЙСТВИЕ ДОГОВОРА** |
| **14.1.** The Contract shall remain valid until the Parties fulfill their obligations in full. | **14.1.** Договор действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств. |
| **14.2. Termination on account of Force Majeure:** In casesprovided in clause 15.4 of the Contract, either Party may unilaterally repudiate the Contract by sending a written notice to the other Party. The Contract is deemed terminated upon expiry of seven (7) days from the moment the other Party receives the written notice. | **14.2.** **Прекращение действия в связи с обстоятельствами непреодолимой силы**: В случаях, указанных в пункте 15.4 Договора, любая из Сторон имеет право в одностороннем порядке отказаться от Договора, отправив другой Стороне письменное уведомление. Договор считается прекращённым по истечении семи (7) календарных дней со дня получения письменного уведомления другой Стороной. |
| **14.3. Termination by mutual consent:** The Contract may be terminated at any time by mutual agreement of the parties. | **14.3.** **Прекращение действия по обоюдному согласию:** Договор может быть расторгнут в любое время по соглашению Сторон. |
| **14.4 Termination of the Contract upon initiative of the Client:**  The Client may terminate the Contract unilaterally by giving a written notice to the Financial Advisor in cases stipulated by sub-clauses (a), (b), (c), (d), (e), (f) and (g) of this clause. The Contract shall be deemed terminated at the moment of delivery of the written notice from the Client on repudiation of the Contract to the Financial Advisor. At the same time, in cases stipulated in sub-clauses (d), (e), (f) of this clause, the Client shall send to the Financial Advisor a notice of unilateral repudiation of the Contract if the Financial Advisor fails to rectify the relevant breach in due time.. | **14.4. Прекращение действия Договора по инициативе Заказчика**:  Заказчик вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора, направив письменное уведомление Финансовому консультанту в случаях, предусмотренных подпунктами (а), (b), (с), (d), (e), (f), (g) настоящего пункта. Договор считается прекращённым в момент доставки Финансовому консультанту письменного уведомления Заказчика об отказе от исполнения Договора. При этом, в случаях, установленных подпунктами (d), (е), (f) настоящего пункта Заказчик направляет Финансовому консультанту уведомление о об одностороннем отказе от Договора, если Финансовый консультант не устранит соответствующее нарушение в установленный срок. |
| (a) in case the Financial Advisor becomes the subject of bankruptcy proceedings or bankruptcy litigation, is declared bankrupt, becomes the subject of liquidation procedure; | (a) в случае возбуждения в отношении Финансового консультанта дела о банкротстве, введения в отношении Финансового консультанта процедуры банкротства, признания его банкротом, начала процедуры ликвидации Финансового консультанта; |
| (b) if the Financial Advisor submits false and/ or incorrect statement/facts to the Client ,which has a material effect on the rights, obligations or interests of the Client; | (b) в случае предоставления Финансовым консультантом Заказчику ложных и/или неверных заявлений/фактов, оказывающих существенное влияние на права, обязанности или интересы Заказчика; |
| (c) if the Financial Advisor in the judgment of the Client has engaged in corrupt or fraudulent practices in competing for or in executing the Contract: | (c) если Финансовый консультант, по мнению Заказчика, вовлечён в коррупционные или мошеннические действиях в ходе конкуренции за или при выполнении Договора: |
| “corrupt practice” means the offering, giving, receiving, or soliciting of anything of value to influence the actions of employees of the Client and their subsidiaries in the process of Contract making or in the process of Contract execution. | «коррупционные действия» означает предложение, предоставление, получение или вымогательство чего-либо ценного с целью повлиять на действия работников Заказчика, его аффилированных лиц в процессе заключения или при исполнении Договора. |
| “fraudulent practice” means a misrepresentation of facts in order to influence the process of Contract making or the process of Contract execution to the detriment of the Client, and includes collusive practice among tender bidders (prior to or after submission of proposals) designed to establish prices at artificial non-competitive levels and to deprive the Client of the benefits of free and open competition. | «мошеннические действия» означает искажение фактов с целью повлиять на процесс заключения или выполнение Договора в ущерб Заказчику и включает практику сговора между участниками тендера (до или после подачи конкурсных предложений), направленную на установление искусственно завышенных неконкурентных цен и лишение Заказчика преимуществ свободной и открытой конкуренции. |
| (d) if the Financial Advisor is in material breach of their obligations pursuant to this Contract and has not remedied the same within seven (7) days or such longer period as the Client may have subsequently approved in writing (“Notice Period”) following the receipt by the Financial Advisor of the Client’s written notice specifying such breach; | (d) если Финансовый консультант существенно нарушает свои обязательства по Договору и не устранил нарушение в течение 7 (семи) дней или более длительного периода, установленного Заказчиком в письменной форме («Период уведомления») после получения Финансовым консультантом письменного уведомления от ООО «Норд Империал» с указанием такого нарушения. |
| (e) if the team assigned to perform the Services changed by whatsoever reason and the Financial Advisor fails to replace it with the similar suitably qualified persons of equivalent expertise, experience and specialty to the satisfaction of the Client within three (3) days of such a written notice or such longer period as NORD IMPERIAL may have subsequently approved in writing (“Notice Period”); | (e) если состав группы, назначенной для оказания Услуг, изменяется по какой-либо причине, и Финансовый консультант не может заменить её аналогичными сотрудниками с соответствующей квалификацией, обладающими эквивалентными знаниями, опытом и специальностью, приемлемыми для Заказчика, в течение 3 (трёх) дней после соответствующего письменного уведомления или более длительного срока, установленного ООО «Норд Империал» в письменном виде («Период уведомления»); |
| (f) if the Client considers that the performance of the Financial Advisor is unsatisfactory or not up to the standard industry practice and issues a written notice ( which can be served through e-mail) to the Financial Advisor notifying therein the cause of such dissatisfaction and default and the Financial Advisor fails to remedy the same within four (4) business days of the receipt of such notice or such longer period as the Client may have subsequently approved in writing (“Notice Period”); | (f) если Заказчик считает, что работа Финансового консультанта неудовлетворительна или не соответствует стандартной отраслевой практике, и направляет письменное уведомление (которое может быть направлено по электронной почте) Финансовому консультанту с указанием в нём причины такой неудовлетворенности и невыполнения обязательств, и Финансовый консультант не устраняет указанное нарушение в течение 4 (четырёх) рабочих дней с момента получения такого уведомления или в течение более длительного периода, установленного Заказчиком в письменном виде («Период уведомления»); |
| (g) if the Client at their sole discretion and for any reasonable reason decides to unilaterally terminate this Contract. | (g) если Заказчик по своему усмотрению и по любой причине решит отказаться в одностороннем порядке от Договора. |
| **14.5 Termination by** Financial Advisor**:** | **14.5. Прекращение действия со стороны Финансового консультанта:** |
| The Financial Advisor may refuse from the Contract by giving written notice to the Client in cases envisaged in items (a) and (b) of this clause as follows below. The Contract shall be considered terminated after 7 (seven) calendar days after receipt of the above said notification by the Client: | Финансовый консультант вправе отказаться от исполнения Договора, направив Заказчику письменное уведомление, в случаях, установленных подпунктами (а) и (b) настоящего пункта. Договор считается прекращённым по истечении 7 (семи) календарных дней после получения Заказчиком указанного уведомления. |
| a) if the Client fails to pay without any reason any money due to the Financial Advisor pursuant to this Contract within sixty (60) days after receiving written notice from the Financial Advisor that such payment is overdue under Act of Services Rendered signed by the Client; | а) если Заказчик без какой-либо причины не уплатит какие-либо деньги, причитающиеся Финансовому консультанту в соответствии с Договором, в течение 60 (шестидесяти) дней после получения письменного уведомления от Финансового консультанта о просроченной оплате подписанного Заказчиком акта об оказании услуг; |
| (b) if the Client is in material breach of their obligations pursuant to this Contract and has not remedied the same within seven (7) days (or such longer period as the Financial Advisor may have subsequently established in writing) following the receipt by the Client of the Financial Advisor’s notice specifying such breach. | (b) если Заказчик существенно нарушает свои обязательства по настоящему Договору и не устранит нарушение в течение 7 (семи) дней (или более длительного срока, установленного Финансовым консультантом в письменном виде) после получения Заказчиком уведомления от Финансового консультанта с указанием такого нарушения. |
| **14.6 Winding up services:** Upon receipt of the Client’s notice about refusal to fulfill the Contract under clause 14.4, or submission of the notice about refusal to fulfill the Contract under clause 14.5, the Financial Advisor shall take immediate steps to terminate performance of the Services in a prompt manner and keep further costs, if any, at minimum. | **14.6. Прекращение оказания услуг:** после получения уведомления Заказчика об отказе от исполнения Договора соответствии с пунктом 14.4, или подачи уведомления об отказе от исполнения Договора в соответствии с пунктом 14.5, Финансовый консультант должен принять немедленные меры для прекращения оказания услуг в оперативном порядке и свести к минимуму дальнейшие расходы, если таковые имеются. |
| **14.7 Reporting and Payment on Contract termination:** | **14.7. Отчетность и оплата при прекращении Договора:** |
| (a) In the event of termination of this Contract, the Financial Advisor shall within three (3) business days from the moment of termination provide a final report about the Services rendered up to the day of Contract termination. Failure to submit the final report shall serve as ground for the Client to refuse to sign Act of Services rendered and to make payments for the Services. | (a) В случае прекращения Договора Финансовый консультант в течение 3 (трёх) рабочих дней с момента прекращения обязан предоставить окончательный отчет об услугах, оказанных до даты прекращения Договора. Непредоставление указанного отчёта является основанием для отказа Заказчика в подписании акта об оказанных услугах и в оплате услуг. |
| (b) In the event that the Client detects any circumstances specified in sub-items (b) or (c) of clause 14.4 of the Contract and in the event of Contract termination on the grounds mentioned therein, the obligation of the Client to pay for the Services shall be considered to be terminated. The Financial Advisor shall not be entitled to get payment for the Services in this case. In the event that this Contract is terminated on the grounds mentioned in items 14.2, 14.3 and sub-items (а), (d), (е), (f), (g)of item 14.4 above, and item 14.5 of the Contract, the payment for the Services that have already been rendered by the time of Contract termination shall be made on the basis of Acts of Services Rendered duly signed by the Parties in the manner and within the timelines stipulated by the Contract. | (b) В случае выявления Заказчиком обстоятельств, указанных в подпунктах (b), (с) пункта 14.4 Договора и прекращения Договора по данным основаниям, обязанность Заказчика по оплате услуг считается прекращённой. Финансовый консультант не имеет права на получение оплаты Услуг в данном случае. В случае прекращения Договора по основаниям, указанным в пунктах 14.2, 14.3 и подпунктах (а), (d), (е), (f), (g) пункта 14.4, пункте 14.5 Договора выше, оплата оказанных к моменту прекращения Договора услуг осуществляется на основании подписанного Сторонами акта об оказании услуг в порядке и в сроки, установленные Договором. |
| **14.8** Notwithstanding termination of this Contract, the Parties shall continue to be bound by the provisions of Contract that reasonably require some action or forbearance after such termination such as, including but not limited to, the clauses pertaining to “Confidentiality”, “price of services and payment procedure”, “Governing Law and Jurisdiction” etc. | **14.8.** Несмотря на прекращение действия Договора, Стороны обязаны соблюдать положения Договора, которые в разумных пределах требуют определенных действий или бездействия после прекращения действия Договора, включая без ограничения положения, касающиеся конфиденциальности», цены услуг и порядка их оплаты, применимого права и подсудности» и т.п. |
| **14.9** Upon termination of this Contract, within fifteen calendar days (15) from the date of the termination hereof the Financial Advisor shall return all the data, information, material, records, documents, copies of opinions and advices, maps, tapes etc. provided by the Client. Further, the Financial Advisor shall not use the same in any manner and for any purpose whatsoever and shall destroy copies of the above-said data apart from cases stipulated by the RF Law. | **14.9.** Финансовый консультант обязан в течение 15 (пятнадцати) календарных дней с момента прекращения действия Договора вернуть Заказчику все данные (информация, материалы, записи, документы, копии заключений и советов, карты, кассеты и т.д.), предоставленные Заказчиком. Кроме того, Финансовый консультант не должен использовать их каким-либо образом для каких-либо целей и уничтожить копии указанных данных, за исключением случаев, установленных законодательством Российской Федерации. |
| **15. Force majeure** | **15. Обстоятельства непреодолимой силы** |
| 15.1. [Parties shall be released from liability for failure to perform or for improper performance of the Parties' obligations hereunder](http://www.multitran.ru/c/m.exe?t=4739454_1_2&ifp=1) in case such improper performance arose due to a force majeure. It is understood that a force majeure is such a circumstance, which may arise after commencement (coming into force) of this Contract and is beyond the Parties’ control, i.e. which Parties could not foresee or prevent. The following circumstances shall be considered as force majeure: war, military actions, fire, flood, earthquake, hurricane and other disasters, State prohibitive measures, strikes, embargos. | 15.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение своих обязательств по Договору в случае, если такое неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы. Под обстоятельствами непреодолимой силы понимаются обстоятельства, которые могут возникнуть после вступления Договора в силу, находящиеся вне контроля Сторон, которые Стороны не могли предвидеть и предотвратить. Обстоятельствами непреодолимой силы считаются такие как: война, военные действия, пожар, наводнение, землетрясение, ураган и другие стихийные бедствия, запретительные меры государства, забастовки, эмбарго. |
| 15.2. The Party that notified of onslaught of Force majeure, shall in written form notify the other Party of the said circumstances within 10 (Ten) days upon their occurrence. Confirmation of Force majeure shall be a letter / reference certificate, issued by competent RF state authorities. Otherwise, the Party that declared Force majeure shall forfeit their right to refer to the said circumstance as ground for release from liability. | 15.2. Сторона, заявляющая об обстоятельствах непреодолимой силы, должна в письменном виде известить другую Сторону об указанных обстоятельствах в течение 10 (Десяти) дней с момента их возникновения. Подтверждением наличия обстоятельств непреодолимой силы является письмо/справка, выданная компетентными государственными органами Российской Федерации. В противном случае, Сторона, заявляющая об обстоятельствах непреодолимой силы, лишается права ссылаться на указанные обстоятельства как на основание для освобождения от ответственности. |
| 15.3. Within 14 (fourteen) days from the day of Force majeure occurrence the Parties shall meet for mutual consultations concerning further execution of the Contract. Deadline for fulfillment of obligations shall be shifted in proportion to the period of these circumstances. | 15.3. В течение 14 (четырнадцати) дней с даты наступления обстоятельств непреодолимой силы, Стороны должны встретиться для взаимных консультаций в отношении дальнейшего исполнения Договора. Срок исполнения обязательств отодвигается соразмерно времени, в течение которого будут действовать такие обстоятельства. |
| 15.4 If any condition of Force Majeure continues for a period in excess of Thirty (30) days, then either Party may unilaterally refuse from the Contract by giving beforehand seven (7) days written notice of the same to the other Party. | 15.4. Если какое-либо обстоятельство непреодолимой силы сохраняется в течение периода, превышающего 30 (тридцать) дней, то любая из Сторон вправе отказаться в одностороннем порядке от Договора, направив письменное уведомление об этом другой Стороне за 7 (семь) дней. |
| 15.5 Force Majeure shall not include (i) any event which is caused by the negligence or intentional action of a Party or such Party's agents or employees, nor (ii) any event which a diligent Party could reasonably have been expected to both (A) take into account at the time of conclusion of this Engagement and (B) avoid or overcome in the carrying out of its obligations hereunder. | 15.5 Обстоятельства непреодолимой силы не могут включать (i) любое событие, которое вызвано небрежностью или преднамеренными действиями Стороны, её агентов или сотрудников, а также (ii) любое событие, которое добросовестная Сторона могла разумно ожидать и (A) учитывать при заключении настоящего Договора и (B) избежать или преодолеть при выполнении своих обязательств по Договору. |
| **16. Settlement of Disputes** | **16. Порядок разрешения споров** |
| 16.1. Disputes and disagreements arising from performance of the Contract shall be settled by way of negotiations between the Parties. The relations of the Parties arising in connection with signing of and with execution of this Contract shall be governed by the law of the Russian Federation. | 16.1. Споры и разногласия, возникающие при исполнении Договора, Стороны разрешают путем переговоров. К отношениям Сторон, возникающим в связи с заключением и исполнением Договора, применяется право Российской Федерации. |
| 16.2. In case any disputes cannot be settled by negotiations, the Parties shall file them to Arbitration Court of Tomsk Region. | 16.2. В случае невозможности разрешения споров путем переговоров, Стороны передают их на рассмотрение в Арбитражный суд Томской области. |
| **17. RELATIONS BETWEEN THE PARTIES**  17.1 Nothing contained herein shall be construed as establishing a relation of agent and principal or a relationship of joint activities between the Client and the Financial Advisor. The Financial Advisor, subject to the terms of this Contract, shall render the Services to the Client and have complete charge of personnel performing the Services. | **17. ВЗАИМООТНОШЕНИЯ СТОРОН**  17.1. Ни одно из положений настоящего договора не может быть истолковано как установление отношений агента и принципала, отношений по совместной деятельности между Заказчиком и Финансовым консультантом. По условиям Договора Финансовый консультант оказывает услуги Заказчику и несет полную ответственность за действия персонала, оказывающего Услуги. |
| **18. Other Terms and Conditions** | **18. Прочие условия** |
| 18.1. The Contract validity period shall begin on the day of contract signing by authorized representatives of the Parties and last until complete fulfillment of contractual obligations by the Parties. The conditions of this Contract shall be applicable to relationships of Parties that arose from \_\_\_\_\_ \_\_,\_\_\_\_ onwards. | 18.1. Срок действия Договора – со дня подписания уполномоченными представителями Сторон до полного исполнения сторонами обязательств по Договору. Условия Договора распространяются на отношения Сторон, возникшие с \_\_ \_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_ г. |
| 18.2 The Financial Advisor hereby represents and warrants that the advice, assistance, information or reports provided by the Financial Advisor shall be correct, true, justified, realistic, without any motive and not inflated. The Financial Advisor shall be liable for any loss to the Client in case of any breach of above representation. | 18.2. Финансовый консультант настоящим заверяет и гарантирует, что советы, помощь, информация или отчёты, предоставляемые Финансовым консультантом, должны быть правильными, достоверными, обоснованными, реалистичными, без каких-либо мотивов и не преувеличенными. Финансовый консультант несет ответственность за любые убытки Заказчика в случае любого нарушения вышеуказанного заверения. |
| 18.3. All amendments and addenda to the Contract shall be considered valid, if executed in written form and signed by the authorized representatives of the Parties. | 18.3. Все изменения и дополнения к Договору считаются действительными, если они составлены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон. |
| 18.4. Parties are obliged to inform each other of changes in addresses and details stated in this Contract within 3 days. | 18.4 Стороны обязаны информировать друг друга об изменении адресов и реквизитов, указанных в Договоре в 3-х дневный срок. |
| 18.5. It is agreed between the Parties that both English and Russian language be used in preparation of the Final Report and in exchange of correspondence under this Contract. | 18.5. Стороны согласились использовать английский и русский языки при подготовке Окончательного Отчета, обмена корреспонденцией в рамках настоящего Договора. |
| * 1. This Contract is drawn up and signed in 2 (two) identical copies with equal legal effect, one for each Party. | 18.6. Настоящий Договор составлен и подписан в 2 (Двух) идентичных экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу по одному для каждой из Сторон. |
| * 1. In case of differences in Russian and English wordings in this Contract the Russian wording shall prevail. | 18.7. В случае противоречия между русским и английским текстами Договора преимущество имеет русский текст. |
| 18.8 Each of the Parties shall independently bear the costs of negotiations and of making (signing) of this Contract. These expenses shall not be compensated by the other Party. | 18.8. Каждая из Сторон самостоятельно несёт расходы на переговоры и заключение настоящего Договора. Указанные расходы другой Стороной не компенсируются. |
| 18.9 No waiver of any provision of this Contract, no consent to nor departure there from by either Party shall be effective unless the same is in writing and such waiver or consent shall be effective only in the specific instance and for the purpose for which it is given. No default or delay on the part of either Party in exercising any rights, powers or privilege hereunder shall operate as a waiver thereof or any rights or remedies hereunder | 18.9. Никакой отказ от какого-либо положения Договора, никакое согласие или отступление от него любой из Сторон не имеют силы, если они не оформлены в письменной форме, и такой отказ или согласие действуют только в конкретном случае и для той цели, для которой они даны. Никакое неисполнение или задержка со стороны какой‑либо из Сторон в осуществлении каких-либо прав, полномочий или привилегий по настоящему Договору не считается отказом от них или от каких-либо прав или средств правовой защиты по Договору. |
| 18.10 The Financial Advisor including their personnel shall comply with all laws, regulations and requirements of local or other authority in the country where the work is to be performed. | 18.10. Финансовый консультант и его сотрудники, обязаны соблюдать все законы, постановления и требования местных или других органов власти в стране, в которой будет выполняться работа. |
| 18.11 The Financial Advisor shall, at no additional cost to the Client, self insure or effect and maintain adequate insurance (including insurance to their personnel) to cover the liabilities of any kind and as may be required by any applicable governmental or other appropriate bodies. the Client shall in no way take responsibility or liability on this account. | 18.11. Финансовый консультант должен без каких-либо дополнительных затрат со стороны Заказчика самостоятельно обеспечить надлежащее страхование (включая страхование своих сотрудников) для покрытия обязательств любого рода и в соответствии с требованиями любых применимых государственных или других соответствующих органов. Заказчик никоим образом не несет ответственности в этом отношении. |
| 18.12  All notices and other communications provided for and required under this Contract shall be given or made in writing or by E-mail and delivered to the attention of the person indicated below:    To LLC Nord Imperial  (Name and Address of the representative of LLC Nord Imperial)    To Financial Advisor:    (Name and Address of the representative of the Financial Advisor) | 18.12.Все уведомления и другие сообщения, предусмотренные и требуемые в рамках Договора, должны быть предоставлены или сделаны в письменной форме или по электронной почте и доведены до сведения лица, указанного ниже:    Кому: ООО «Норд Империал»:  (Имя и адрес представителя ООО «Норд Империал»)    Финансовому консультанту:    (Имя и адрес представителя Финансового консультанта) |
| 1. **Legal Addresses, Details and Signatures of the Parties** | **19. Юридические адреса, реквизиты и подписи сторон** |
| **CLIENT** | **ЗАКАЗЧИК** |
| **LLC Nord Imperial**  Russia, 634041,  51 а, Prospect Kirova, Bld. 15, Tomsk  Phone: (3822) 55 68 68  Fax: (3822) 56 14 74  e-mail: [Office@imperialenergy.ru](mailto:Office@imperialenergy.ru)  OGRN 1047000256984  TIN 7017103818, Tax Reg. Code 701701001  Operating account: 407 028 101 000 000 392 73  in GPB (JSC), Moscow  Correspondent acc. 301 018 102 000 000 008 23  BIC 044525823 | **ООО «Норд Империал»**  просп. Кирова, 51 а, стр.15, г. Томск, 634041, Россия  Номер телефона: (3822) 55 68 68  Номер Факса: (3822) 56 14 74  e-mail: [Office@imperialenergy.ru](mailto:Office@imperialenergy.ru)  ОГРН 1047000256984,  ИНН/ КПП 7017103818 / 701701001  Р/с 407 028 101 000 000 392 73  Банк ГПБ (АО) г. Москва  Корр/с 301 018 102 000 000 008 23  БИК 044525823 |
| On behalf of the **Client**:  **LLC** **Nord Imperial**  General Director  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ A. V. Baklanov | От имени **Заказчика**:  **ООО «Норд Империал**»  Генеральный директор  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ А.В. Бакланов |
| **FINANCIAL ADVISOR** | **ФИНАНСОВЫЙ КОНСУЛЬТАНТ** |